



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND ACCURACY  
IN TRANSLATING TECHNOLOGY TERMS WITHIN NOUN PHRASES  
IN *THE SOCIAL NETWORK* SUBTITLES**

**THESIS**

Proposed as a Compulsory Prerequisite  
For Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**  
Dhita Sukma Mahastri  
2108412005

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND  
PROFESSIONAL COMMUNICATION  
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION  
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

**2025**



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Dhita Sukma Mahastri  
Student ID : 2108412005  
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**  
Thesis Title : Analysis of Translation Techniques and Accuracy  
in Translating Technology Terms within Noun Phrases  
in *The Social Network* Subtitles

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok, 14 July 2025

The declarant



Dhita Sukma Mahastri  
2108412005



**Hak Cipta :**

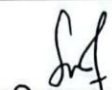
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## LEGITIMATION



The following thesis is proposed by:

Student Name : Dhita Sukma Mahastri  
Student ID : 2108412005  
Study Program : English for Business and Professional Communication  
(BISPRO)  
Thesis Title : Analysis of Translation Techniques and Accuracy  
in Translating Technology Terms within Noun Phrases  
in *The Social Network* Subtitles

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 14<sup>th</sup> July 2025 and decided "PASSED"

Board of Thesis Examiners		Signature
Head of Examiner & Examiner 1	: Septina Indrayani, S.Pd., M.TESOL.	
Examiner 2	: Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum.	
Examiner 3	: Taufik Eryadi Abdillah, S.S., M.Hum.	

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Supervisors		Signature
Supervisor 1	: Septina Indrayani, S.Pd., M.TESOL.	
Supervisor 2	: Fanny Puji Rakhmi, S.Hum., M.Hum.	

Legalized by:  
Head of Department  
Business Administration

  
Dr. Wahyudi Utomo, S.Sos., M.Si.  
NIP 198007112015041001

Depok, 14 July 2025

Acknowledged by:

Head of Study Program

English for Business and Professional Communication  
(BISPRO)

  
Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.  
NIP 196104121987032004





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## PREFACE

Praise goes to Allah SWT Almighty, because of His blessings and grace, the researcher is able to complete this thesis as one of the requirements for obtaining a Bachelor of Applied from the Study Program of English for Business and Professional Communication, Department of Business Administration, Politeknik Negeri Jakarta. The researcher realizes that without the help and guidance of various parties, this thesis could not have been completed. Therefore, the researcher would like to thank:

1. Dr. Wahyudi Utomo, S.Sos., M.Si., as the Head of the Business Department;
2. Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum., as the Head of English for Business and Professional Communication Study Program;
3. Septina Indrayani S.Pd., M.TESOL., as thesis' Supervisor 1 and Fanny Puji Rakhmi S.Hum., M.Hum., as thesis' Supervisor 2 who has sincerely dedicating their time, energy, and thoughts to guide and support the researcher's in the completed of this thesis. The researcher's extends heartfelt gratitude for the invaluable guidance and knowledge shared;
4. The raters, Dra. Lenny Brida, Dipl.TESOL., M.Psi., and Zilal El Furqaan, who are willing to provide time and help the researcher's to completed this thesis;
5. The researcher's parents, M.Husni Gumay and Sri Wahyuni (*Almarhumah*), the researcher's siblings Rani Aprilusianti, Dimas Akbar Pamungkas and Aji Krisnadi, the researcher's nieces Aisyana Mawizza, Qotifah Nawizhima & Zidny Khaula Wafa, thank you very much for all their endless prayers, loves, encouragement, materials and sacrifices. The moral and emotional support provided has been the main source of strength in completed this thesis. Without the presence, understanding, and sincere prayers of my family, this achievement would not have been possible. This thesis is the result of a long journey, and it is my beloved family who has filled it with unwavering love, heartfelt prayers, and boundless sincerity;



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

6. The researcher's closest friends, Dea Syafitri, Della Alvionita, Msy Amanda Ramadhanti, Tia Oktarina, Septiana, Lisma Wati, Hikma, Lidya Permata Sari and Rima Nova Atna, the researcher's sincerely thanks their closest friends, who have been a source of encouragement, motivation, and a place to share through life's ups and downs during the researcher's life until the author completed this thesis;
7. The researcher's friends in BISPRO Class of 2025, specifically Annisa Zahra Auliany, Henny, Nisrina Firyal Priliandhia, Cut Keisya Rahma Kirana, Shadana Hayata Nufiedia, Wina Saviera Fidela, Razita Marsya and Adhimasandya, thank you for being a very good friend during this college period, thank you for all the support and endless motivation for the researcher's to survive until the completed of this thesis and making the journey memorable;
8. The researcher's K-Pop Idol from BTS, Namjoon, Jin, Yoongi, Jhope, Jimin, Taehyung, Jungkook, thank you for encouraging the researcher's to stay strong after the passing of my mother, and for bringing new colors into my life until the completed of this thesis.

Last, the researcher's hopes that Allah SWT Almighty is pleased to repay all the kindness of all parties who have helped. Hopefully this thesis can bring benefits to the development of translation field.

Depok, 14 July 2025

Dhita Sukma Mahastri





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Dhita Sukma Mahastri  
Student ID : 2108412005  
Study Program : English for Business and Professional Communication  
(BISPRO)  
Department : Business Administration  
Manuscript : Thesis (*Skripsi*)

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:

ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND ACCURACY  
IN TRANSLATING TECHNOLOGY TERMS WITHIN NOUN PHRASES  
IN *THE SOCIAL NETWORK* SUBTITLES

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok,  
On the date of : 14 July 2025  
Declared by :

Dhita Sukma Mahastri

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## ABSTRACT

Dhita Sukma Mahastri. English for Business and Professional Communication Study Program. Analysis of Translation Techniques and Accuracy in Translating Technology Terms within Noun Phrases in *The Social Network* Subtitles.

This study aims to analyze the translation techniques and accuracy of noun phrases in the technology terms in *The Social Network* subtitles. Based on Santosa's theory (2003), two types of noun phrases structure from 113 data: pre-modifier (88%) and post-modifier (12%). It was identified that the subtitler employed a total of 7 translation techniques by Molina & Albir (2002) throughout *The Social Network* movie. The calque (49%), literal translation (19%), borrowing (13%), reduction (12%), establish equivalent (3%), amplification (3%) and linguistic compression (1%). The accuracy assessment based on Nababan et al (2012) showed that accurate (39%), less accurate (46%), inaccurate (15%), with an average score of 2.23 out of 3. These findings suggest that the majority of translations tend to be less accurate, due to the continued use of Reduction and Linguistic Compression techniques, which pose a higher risk of compromising accuracy.

**Keywords:** noun phrases, technological terms, translation techniques, accuracy, subtitle





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**ABSTRAK**

Dhita Sukma Mahastri. *Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional. Analysis of Translation Techniques and Accuracy in Translating Technology Terms within Noun Phrases in The Social Network Subtitles.*

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis teknik penerjemahan dan keakuratan frasa nomina pada istilah-istilah teknologi dalam teks film *The Social Network*. Berdasarkan teori Santosa (2003), dari 113 data, terdapat dua jenis struktur frasa nomina, yaitu pre-modifier (88%) dan post-modifier (12%). Teridentifikasi bahwa penerjemah menggunakan total 7 teknik penerjemahan yang dikemukakan oleh Molina & Albir (2002) dalam film *The Social Network*. Calque (49%), penerjemahan harfiah (19%), peminjaman (13%), reduksi (12%), pembentukan padanan (3%), amplifikasi (3%), dan pemampatan bahasa (1%). Penilaian keakuratan berdasarkan Nababan dkk (2012) menunjukkan bahwa akurat (39%), kurang akurat (46%), tidak akurat (15%), dengan nilai rata-rata 2,23 dari 3. Temuan ini menunjukkan bahwa sebagian besar terjemahan cenderung kurang akurat karena masih digunakannya teknik Reduksi dan Kompresi Linguistik, yang memiliki risiko lebih tinggi dalam mengurangi tingkat keakuratan.

**Keywords:** frasa kata benda, istilah teknologi, teknik penerjemahan, keakuratan, subtitle





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## Table of Contents

<b>PRONOUNCEMENT .....</b>	<b>ii</b>
<b>LEGITIMATION .....</b>	<b>iii</b>
<b>PREFACE .....</b>	<b>iv</b>
<b>CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS.....</b>	<b>vi</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>vii</b>
<b>ABSTRAK .....</b>	<b>viii</b>
<b>LIST OF TABLES.....</b>	<b>xi</b>
<b>CHAPTER I.....</b>	<b>1</b>
<b>INTRODUCTION .....</b>	<b>1</b>
1.1 Background of the Study .....	1
1.2 Statement of the Problems .....	5
1.3 Objectives of the Study .....	5
1.4 Limitation of the Study .....	5
1.5 Significances of the Study .....	6
1.5.1 Theoretical Significances .....	6
1.5.2 Practical Significances .....	7
<b>CHAPTER II .....</b>	<b>8</b>
<b>LITERATURE REVIEW .....</b>	<b>8</b>
2.1 Theoretical Review .....	8
2.1.1 Translation .....	8
2.1.2 Noun Phrase .....	21
2.1.3 Audiovisual Translation.....	24
2.2 Review of Relevant Studies .....	26
2.3 Theoretical Framework.....	29
<b>CHAPTER III.....</b>	<b>31</b>
<b>RESEARCH METHODOLOGY .....</b>	<b>31</b>
3.1 Research Design .....	31
3.2 Data and Source of Data .....	31
3.2.1 Data.....	31
3.2.2 Source of Data .....	32



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.3 Sampling Technique .....	32
3.4 Data Collection Technique .....	32
3.4.1 Content Analysis .....	33
3.4.2 Focus Group Discussion .....	33
3.5 Data Validity .....	34
3.5.1 Triangulation of Data Sources .....	34
3.5.2 Triangulation of Methods .....	34
3.6 Data Analysis .....	35
3.6.1 Domain Analysis .....	36
3.6.2 Taxonomy Analysis .....	37
3.6.3 Componential Analysis .....	38
3.6.4 Cultural Theme Analysis .....	39
<b>CHAPTER IV .....</b>	<b>40</b>
<b>RESULTS AND DISCUSSION .....</b>	<b>40</b>
4.1 Research Findings .....	40
4.1.1 Classification of Noun Phrase Structure .....	40
4.1.2 Translation Techniques .....	44
4.1.3 Translation Accuracy .....	56
4.2 Research Discussion .....	61
4.2.1 Discussion of Noun Phrase Structure .....	61
4.2.2 Discussion of Translation Techniques .....	61
4.2.3 Discussion of Translation Accuracy .....	62
4.3 Correlation among Structure of Noun Phrases, Translation Techniques, and Translation Accuracy .....	63
<b>CHAPTER V .....</b>	<b>66</b>
<b>CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS .....</b>	<b>66</b>
5.1 Conclusion .....	66
5.2 Suggestions .....	67
<b>REFERENCES .....</b>	<b>68</b>
<b>CURRICULUM VITAE .....</b>	<b>72</b>
<b>APPENDICES .....</b>	<b>73</b>





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## LIST OF TABLES

Table 2.1 Example of Adaptation Technique.....	10
Table 2.2 Example of Amplification Technique.....	10
Table 2.3 Example of Borrowing Technique.....	11
Table 2.4 Example of Calque Technique.....	11
Table 2.5 Example of Compensation Technique.....	12
Table 2.6 Example of Description Technique.....	12
Table 2.7 Example of Discursive Creation Technique.....	13
Table 2.8 Example of Established Equivalence Technique.....	13
Table 2.9 Example of Generalization Technique.....	14
Table 2.10 Example of Linguistic Amplification Technique.....	14
Table 2.11 Example of Linguistic Compression Technique.....	15
Table 2.12 Example of Literal translation Technique.....	15
Table 2.13 Example of Modulation Technique.....	16
Table 2.14 Example of Particularization Technique.....	16
Table 2.15 Example of Reduction Technique.....	17
Table 2.16 Example of Substitution Technique.....	17
Table 2.17 Example of Transposition Technique.....	18
Table 2.18 Example of Variation Technique.....	18
Table 2.19 Accuracy Aspects.....	19
Table 2.20 Acceptability Aspects.....	20
Table 2.21 Readability Aspects.....	21
Table 3.1 Domain Analysis.....	38
Table 3.2 Taxonomy Analysis.....	39
Table 3.3 Componential Analysis.....	40
Table 4.1 Structure of Noun Phrase.....	41
Table 4.2 Translation Technique.....	46
Table 4.3 Translation Quality of Accuracy.....	58
Table 4.4 Componential Analysis Results.....	68



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CHAPTER I INTRODUCTION

### 1.1 Background of the Study

Movies, as a form of mass media, play a significant role in influencing audiences both emotionally and cognitively. Through the combination of audio and visual elements, movies have the power to evoke emotions and convey messages more effectively than many other media forms (Manesah, 2020). With rapid advancements in digital technology and the emergence of online streaming platforms, movies have become more accessible. These platforms provide audiences with flexible and personalized viewing experiences without the need to visit a cinema (Smith, 2021).

In Indonesia, foreign films, particularly American productions, are widely consumed due to their high production quality and global appeal. However, since these movies are generally in English, most Indonesian viewers rely on subtitles to comprehend the storyline. As a result, subtitles become an essential component in bridging the language gap between source and target audiences. Subtitles not only serve as a linguistic translation tool but also influence the audience's understanding of the plot, character dialogues, and specific terminologies, especially in films that discuss topics related to science, business, and technology. In doing so, translators must consider several linguistic dimensions, including syntactic structures, line length, omission strategies, punctuation, and the integration of foreign terms or English loanwords (Haq, 2017).

In subtitle translation, accuracy plays a crucial role, particularly when the dialogue contains domain-specific terms such as those found in technology. Molina and Albir (2002) define translation techniques as procedures used to analyze and classify how translation equivalence functions. These techniques aim to ensure that the meaning and form of the source language are effectively transferred into the target language. To evaluate subtitle quality, Nababan et al. (2012) propose three key components: accuracy, acceptability, and





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

readability. Accuracy assesses how faithfully the message is translated; acceptability refers to cultural and linguistic appropriateness in the target language; readability evaluates how easily the text is understood by viewers. These criteria are essential when translating subtitles that involve specialized technology terms, ensuring the audience can grasp technical concepts accurately and efficiently.

A relevant case for this type of analysis is *The Social Network*, a biographical drama that chronicles the founding of Facebook by Mark Zuckerberg. According to IMDb, *The Social Network* received critical acclaim and numerous awards, including Oscars, Golden Globes, and BAFTAs, reflecting its impact on both storytelling and technological representation. Within the movie's subtitle, many technology-related noun phrases such as “source code” “network security” or “data encryption” are embedded in the dialogue. These phrases offer rich material for linguistic analysis, particularly in evaluating how translation techniques affect the accuracy and clarity of technology terminology in subtitle form.

For examples in the subtitle of *The Social Network* movie:

Source Language	Target Language
So a little WGET magic is all that's necessary to download the entire Kirkland facebook. Kids' stuff.	Sehingga hanya sedikit keajaiban WGET yang diperlukan untuk mengunduh keseluruhan Kirkland facebook. Permainan anak-anak.

Based on the example of subtitle translation above shows the inaccurate translation results, where the source language is translated literally into the target language. Whereas to translate technology terms cannot be translated literally because it can produce different meanings, and not all audiences in this film can understand the meaning of the programming language.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

For example, the word "magic" cannot be translated literally, like "*keajaiban*" because it produces a meaning that is different from the context. Whereas the meaning of "magic" is "trick". So it means "a little WGET magic" is translated "*sedikit trik WGET*".

The example highlights the need for a deeper analysis of noun phrase structures, translation techniques, and translation accuracy. This study focuses on noun phrases because of the notable linguistic differences between English and Indonesian in constructing such phrases. Karyaningsih (2018) states that noun phrases show various kinds of syntactic relationships that form the structure of language sentences. The noun phrase is also a grammatical structure that has a core component in the form of a noun in the fields of technology and programming. Noun phrases are essential for explaining complex concepts such as natural language processing or artificial neural networks. This is phrase structure often used in technical documentation and scientific articles to explain how each component in a technological system has the same meaning (Dharmayanti, 2018).

The subtitles of *The Social Network* movie contains many technology terms that are important to study further because the movie tells the origin of Facebook and illustrates how software and technology systems are built. The nouns phrase in programming and technology terms in the subtitles of this movie have important roles, including the follow:

Understanding the Software Development Process, this movie depicts how Mark Zuckerberg built Facebook using various programming technologies. Terms such as **Python Webserver**, **The Database Schema**, **The Indexing Algorithm**, **Source Code**, and **IP Address** appear frequently in the subtitles. Understanding these nouns helps viewers understand how web applications are developed and operated.

Understanding the Context of Technology in Movies, many of the technical terms in the subtitles reflect the real world of the technology industry. For





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

example, words like **The Hacking**, **The PHP (Hypertext Preprocessor)**, **SSL Encryption**, **Pix Firewall Emulator**, and **Neural Network Architecture** describe the security and network architecture aspects of website development. On closer examination, viewers can understand how these concepts are used in the development of modern technology.

Connecting Technology Terms with Business and Legal Aspects, in addition to the technical aspects, the movie also shows how technology terms relate to law and business. Words like **Intellectual Property**, **Terms of Service**, and **Technology Patent** show how technological innovation can lead to legal conflicts and business competition.

Improving Understanding of the Tech Startup Ecosystem, this movie depicts startup culture and how technology terms play a role in supporting the development of startups. Words like **Venture Capital**, **Monetization**, and **Business Model** show how technology is not only evolving from a technical standpoint, but also as a profit-making industry.

Examining the noun phrases in technology terms in the subtitles of *The Social Network* movie helps us understand more deeply how technology, business, and law interconnect in the startup world. It also provides insight into how big technology platforms such as Facebook develop from their early stages to become major companies in the digital industry.

Analyzing the translation technique and accuracy aspect of noun phrases in technology terms in the subtitles of *The Social Network* movie is important to study because the rapid development in the field of information technology demands accuracy and consistency in conveying technical concepts across languages. Errors or inaccuracies in translating technical terms can lead to miscommunication, implementation errors, and gaps in understanding among students, professionals, and end users. This study can contribute to improving translation standards, strengthening digital literacy, and supporting inclusive and easy-to-understand access to technological information in the local context.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## 1.2 Statement of the Problems

Based on the background of the study above, there are formulations of the problem in this study, including the following:

1. What type of structure of noun phrases in technology terms are used in *The Social Network* movie?
2. What are the translation techniques used to translate noun phrases in technology terms in the subtitles of *The Social Network* movie?
3. How is the translation accuracy of noun phrases in technology terms in the subtitle of *The Social Network* movie?

## 1.3 Objectives of the Study

Based on the problem statement above that has been put forward by the researcher, the objectives of this study are:

1. To identify the type of structure of noun phrases in technology terms used in *The Social Network* movie.
2. To identify the translation techniques used to translate noun phrases in technology terms in the subtitles of *The Social Network* movie.
3. To analyze the translation accuracy of noun phrases in technology terms in the subtitles of *The Social Network* movie.

## 1.4 Limitation of the Study

The problem that was limited in this study is noun phrase in programming and technology terms in the subtitles of *The Social Network* movie. After data collection, the researcher analyzed the structure of noun phrase based on Santosa (2003) theory. Then, researchers analyzed translation technique of noun phrases based on Molina & Albir (2002) theory. And then, researchers analyzed the translation quality based on Nababan et al. (2012) theory.





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## 1.5 Significances of the Study

### 1.5.1 Theoretical Significances

This study is expected to contribute to knowledge society and the field of translation, especially related to noun phrases in programming and technology terms, structure of noun phrase, translation techniques, and translation quality.

The study gap that exists in this study is the lack of study that specifically analyzes the accuracy of noun phrases in the context of technology-related films. Most of the previous studies focus more on general linguistic analysis or translation of subtitles without considering the specific context of the programming terms. Thus, this study seeks to fill the void by providing an in-depth analysis of noun phrases in programming and technology terms used in the subtitles of *The Social Network* movie.

The novelty of this study lies in the analytical approach that combines linguistics and technology. This study will not only assess the translation quality of the subtitle, but will also explore how the noun phrases can influence the subtitlers or rater's unfamiliar of complex technological concepts. As such, this study is expected to make new contributions to the field of translation studies and applied linguistics, particularly in the context of programming and technology terms.

The urgency of this study is very high, given the increasing number of movies with technology terms. With the increasing public interest in technology, it is important to ensure that information conveyed through media, including movies, can be well understood by the subtitlers. This study is expected to provide recommendations for subtitlers to improve the translation quality and understanding of programming and technical terms, so that the subtitlers can more easily understand the context conveyed in the movie.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

### 1.5.2 Practical Significances

1. The researcher hopes this study is useful for subtitlers if there is difficulty or confusion when encountering technology terms, this study solves the problem when the terms can be translated literally or not, there are also translation techniques to know how to translate it.
2. The researcher hopes subtitler practitioners, students, and the general public can use this study to identify noun phrases in the technology terms in the subtitle of *The Social Network* movie.
3. The researcher hopes subtitler practitioners, students, and the general public can use this study to identify the translation techniques used in translating noun phrases in technology terms in the subtitle of *The Social Network* movie.
4. The researcher hopes subtitler practitioners, students, and the general public can use this study to analyze the translation quality used in translating noun phrases in technology terms in the subtitle of *The Social Network* movie.
5. The researcher hopes this study can be used as a reference for future subtitlers.

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CHAPTER V

### CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

#### 5.1 Conclusion

Based on the research findings and discussions conducted regarding the structure of noun phrases in technology terms in the subtitles of *The Social Network* movie, the identification of translation techniques used, and the assessment of translation accuracy, the researcher draws several conclusions, as follows:

1. Data on structure of noun phrases in technology terms in the subtitles of *The Social Network* movie with a total of 113 data and it classified into two categories are pre-modifier and post-modifier, this type of noun phrases as classified by Santosa (2003). The most common structure of noun phrases was the pre-modifier noun phrase, which constituted 99 of the total data, which accounts for 88%. Then, the post-modifier is 14 data or 12% for post-modifier noun phrases were found.
2. Based on the theory of Molina and Albir (2002) used in the subtitle of *The Social Network* movie, there were 7 translation techniques consisted of Calque, Literal Translation, Borrowing, Reduction, Established Equivalent, Amplification and Linguistic Compression. The Calque technique is the most widely used for translated of noun phrases in technology terms because it allows the subtitler to transfer technical meaning directly, while remaining in the natural form of the target language. Calque translates the foreign term element by element without changing its structure too much, thus preserving the original meaning. This technique is particularly suitable in the context of technology terms because many of the terms are descriptive and have structures that can be translated literally into Indonesian without losing meaning. In addition, calque makes foreign terms easier to understand by Indonesian users because it follows familiar language patterns, without having to borrow the foreign terms completely. This maintains a balance between the accuracy of the term and readability in the target language.
3. Based on the results of the FGD with raters from two certified translators to assess the quality, the score for accuracy aspect is 2.23. Therefore, the



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

translation accuracy of noun phrase structure in technology terms in the subtitle of *The Social Network* movie provided by Netflix platform is less accurate.

## 5.2 Suggestions

For translators, especially in the field of subtitling, when translating tech-themed movie subtitles, subtitlers need to pay attention to a few strategies so that the translation is maximized and still easy to understand. First, it is important to understand the context of the technology in the story, whether it relates to networking, programming, cybersecurity or artificial intelligence, as the context will affect the choice of terms and translation techniques. The use of appropriate techniques such as calque for descriptive terms, borrowing for commonly used terms, and literal translation when structure allows, is highly recommended. Conversely, techniques such as linguistic compression should be avoided if they risk reducing the clarity of technical terms. Clarity of terms should be the top priority, not merely beauty of language, as subtitles should remain informative despite their brevity. Subtitlers should also refer to official glossaries or trusted sources to maintain consistency and accuracy of technological terms.

In addition, the target audience should be considered if it's a general audience, use terms that are easier to understand, while if it's technical, the original terms can be retained. As subtitles have a short airtime, subtitlers need to choose words efficiently without sacrificing meaning. The language style also needs to be adapted to the characters in the film; technical terms that appear in casual dialog should be translated in a natural and communicative way.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## REFERENCES

- Alwi, M. A. (2017). *Tata bahasa baku bahasa Indonesia*.
- Ami, R. L. (2024). Analysis of Representative Acts in “The Social Network” Movie: A Pragmatic Approach.
- Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation*. New York: Routledge
- Bassnett, S. (2013). *Translation Studies*. London: Routledge.
- Beile, D. N. (2005). Scholars Before Researchers: on the Centrality of the Dissertation Literature Review in Research Preparation. *Educational Researcher*, 34(6), 3-15.
- Chaume, F. (2018). Is Audiovisual Translation Putting the Concept of Translation Up Against the Ropes? *The Journal of Specialised Translation*.
- Crafton, D. (1999). *The Talkies: American Cinema's Transition to Sound, 1926-1931* (Vol. 04). Univ of California Press.
- Creswell, J. W. (2014). *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches*.
- David W. Stewart, P. N. (2015). *Focus Groups: Theory and Practice*. United States of America: Sage Publications, Inc.
- Dea Nur Zuraidah, M. F. (2021, November). Menelisik Platform Digital Dalam Teknologi Bahasa Pemrograman. *Jurnal Ilmiah Teknologi Informasi dan Sains*, 11(02), 1-6.
- Dharmayanti, M. S. (2018). Struktur Dan Hubungan Makna Antar Unsur Frasa Nominal Dalam Rubrik Edukasi Kompas.com. *Universitas Negeri Jakarta*.
- Díaz Cintas, A. (2014). Audiovisual Translation. *Language Transfer on Screen*.
- Dwi Aditya Darmawan, I. N. (2016). Unfolding the Meaning of English Noun Phrase Structure with Reference to Marya Holcombe's *The Best Letter Book Ever*. *Jurnal Humanis, Fakultas IlmuBudaya Unud*, 17(3).
- Eksanusi, A. (2015). A Subtitling Analysis of Noun Phrases in *Fast and Furious 6* Movie By Geraldine.
- Fuentes Jimbo, V. J. (2023, August). *The Social Network* (2010): A Case Study on Management Philosophies and Ethical Dilemmas in a Tech Startup.
- Fukui, N. (2006). Theoretical Comparative Syntax. *Studies in macro parameters*, 258-288.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Haq, Z. (2017, January). Penerjemahan Subtitle dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia (Penelitian Analisis Isi Pada Subtitle Film Contraband). *Deiksis*, 09 No.01, 102.

JUNAID, I. (2016). Analisis data kualitatif dalam penelitian pariwisata. *Jurnal Kepariwisata*, 10(01).

K.Yin, R. (2009). *Case study research: Design and methods*. SAGE Publications.

Karyaningsih, T. Y. (2018, April). Relasi Sintaksis Antar Komponen. *Meta Humaniora*, 8, 21.

Kridalaksana, H. (2008). *Kamus Linguistik (Edisi Keempat)*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.

Krippendorff, K. (2019). *Content analysis: An introduction to its methodology*. United States of America: Sage Publications, Inc.

Lilik Istiqomah, A. N. (2019). Slang Language Subtitle Strategy in the Movie Entitled "The Social Network". *Langkawi Journal of The Association for Arabic and English*, 05(02).

Manesah, M. A. (2020). *Pengantar Teori Film*. deepublish.

Marco Di Zio, N. F. (2016). *Methodology for data*.

Maxwell, J. A. (2013). *Qualitative research design: An interactive approach*. SAGE Publication .

Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Translators' Journal*, 498-512.

Mudhofir, A. (2015). Politeness strategies used in "The Social Network" movie.

Muliawan, A. A. (2017). Translation Methods and Quality of Noun Phrase in Subtitles of Kungfu Panda 3 Movie.

Nababan, M. N. (2012). *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan: Kajian Linguistik dan Sastra* (Vol. 24).

Nazir, M. (2014). *Metode Penelitian*.

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation* (Vol. 66). New York: Prentice hall.

Nurhayati. (2017). Strategi Penerjemahan Frasa Nominal pada Subtitle film Monkey King2. *Jurnal Sosial Humaniora*, 08(02), 104-111.

Patton, M. Q. (1999). Enhancing the quality and credibility of qualitative analysis. *Health Services Research*, 34(05).





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Pfeiffer, L. (n.d.). *The Jazz Singer - film by Crosland [1927]*. Retrieved from britannica.com: <https://www.britannica.com/topic/The-Jazz-Singer-film-1927>

Ramlan, M. (1981). Ilmu bahasa Indonesia: sintaksis.

Randolph, J. J. (2009). A Guide to Writing the Dissertation Literature Review. *Practical Assessment, Research and Evaluation*, 14.

Rina Harimurti, E. M. (2019, May). Analysis of Programming Skills Concept in Developing Problem Solving Skills. *Jurnal Pendidikan Teknologi dan Kejuruan*, 25(01), 43-51.

Santosa, R. (2003). *Semiotika Sosial: Pandangan terhadap Bahasa*. Jawa Pos Press & Pustaka Eureka.

Shodiq, L. R. (2021). An analysis of translation techniques and translation quality “The Boss Baby” serial movie on Netflix. *Linguistics and Education Journal*, 01.

Sinaga, L. B. (2019). Analisis Keakuratan Terjemahan Tindak Tutur Direktif Dalam “Subtitle” Dialog Film The Mask Of Zorro. *Epigram*, 16(02).

Smith, J. (2021). The Evolution of Film Consumption in the Digital Age. *Journal of Media Studies*, 15(2), 45-60.

Spradley, J. P. (2016). *The Ethnographic Interview*. United States of America: Waveland Press, Inc.

Stephen J. Gentles, C. C. (2016). Sampling in qualitative research: Insights from an overview of the methods literature. *The qualitative report*.

Stowell, T. A. (1981). Origins of phrase structure.

Sugiyono. (2020). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Alfabeta.

Sulastra, I. M. (2014, Agustus). Perancangan Penganalisis Struktur Kalimat Bahasa Indonesia dengan Menggunakan Constraint-Based Formalism. *Lontar Komputer: Jurnal Ilmiah Teknologi Informasi*, 424–432.

Tatani Yulida, H. (2021, June). Analisis Semiotika Pesan Moral dalam Film The Social Network (Analisis Semiotika Charles Sanders Peirce). 1-8.

Uswatun Khasanah, Y. A. (2024). Rancang Bangun Media Pembelajaran Algoritma Dan Pemrograman Berbasis Website Dengan Model Pembelajaran Pjbl Untuk Meningkatkan Kompetensi Siswa Kelas X Teknik Komputer Dan Jaringan. *Jurnal IT-Edu*, 09(02), 88-93.

Wekke, I. S. (2019). *Metode Penelitian Sosial*. Jogjakarta: Gawe Buku.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Welasih, P. (2015). A Subtitling Analysis of Noun Phrase Found in “Thor 2: The Dark World” Movie by Joseph Ermlase.

Wijaya, H. (2018). Analisis Data Kualitatif Model Spradley (Etnografi).

Wijaya, K. R. (2020). Implementasi Framework Bootstrap dalam Perancangan Sistem Penerimaan Mahasiswa Baru. *Jurnal Sistem Komputer*.

Yosep Aditya Wicaksono, B. E. (2023, May). Pengaruh Peralihan Bahasa Komputer pada Replikasi Eye Tracking. *Jurnal Teknik Informatika dan Multimedia*, 03(01), 98-103.

Zidniy Farih Al Kausar, J. E. (2023). Analisis Penggunaan Istilah di Dunia Teknologi Informasi dalam Novel Romance Is Not For IT Folks Karya Ayu Welirang. *Jurnal MANEKIN*, 02(02).







**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CURRICULUM VITAE



Dhita Sukma Mahastri

Depok, West Java, Indonesia

[dhita.sukma.mahastri.an21@mhs.wpnj.ac.id](mailto:dhita.sukma.mahastri.an21@mhs.wpnj.ac.id)

[www.linkedin.com/in/dhita-sukma-mahastri](https://www.linkedin.com/in/dhita-sukma-mahastri)

Dhita Sukma Mahastri is a final-year student at Politeknik Negeri Jakarta as of the completion of this research. She was born in Lahat, 09 January 2002 and completed her secondary education at SMAN 02 Lahat. She then pursued her undergraduate studies in the English for Business and Professional Communication Study Program, focusing on English and Indonesian translation. During her sixth and seventh semesters, she participated in an internship at the Pharmacy Company, where she worked in Project Manager Department and she participated in an internship at the IT Consultant Company in Marketing Communication Department.

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA

## APPENDICES

No.	Source Language	Target Language	Structure of Noun Phrase		Translation Techniques							Accuracy by Rater 1			Accuracy by Rater 2		
			Pre	Post	Borrowin	Calque	Literal	Reduction	Established	Linguistic Compression	Amplificatio	3	2	1	3	2	1
1	Unfortunately, Harvard doesn't keep a <b>public centralized facebook</b> , so I'm going to have to get all the images from the individual houses that people are in. Let the hacking begin.	<i>Sayangnya Harvard tidak memiliki <b>facebook publik yang terpusat</b>, jadi saya harus mendapatkan semua gambaran dari masing-masing rumah orang-orang berada. Biarkan peretasan dimulai.</i>	✓			✓							✓			✓	
2	First up is Kirkland. They keep everything open and allow indexes in <b>their Apache configuration</b> .	<i>Yang pertama adalah Kirkland. Mereka menjaga semuanya tetap terbuka dan mengizinkan indeks dalam <b>konfigurasi Apache mereka</b>.</i>	✓			✓						✓			✓		
3	So a <b>little WGET magic</b> is all that's necessary to download the entire Kirkland facebook. Kids' stuff.	<i>Sehingga hanya <b>sedikit keajaiban WGET</b> yang diperlakukan untuk mengunduh keseluruhan Kirkland facebook. Permainan anak-anak.</i>	✓					✓					✓			✓	
4	So a little WGET magic is all that's necessary to download <b>the entire Kirkland facebook</b> . Kids' stuff.	<i>Sehingga hanya sedikit keajaiban WGET yang diperlakukan untuk mengunduh <b>keseluruhan Kirkland facebook</b>. Permainan anak-anak.</i>	✓				✓								✓		✓
5	Next is Elliot. They're also open but with <b>no indexes on Apache</b> .	<i>Hal selanjutnya adalah Elliot. Mereka juga terbuka tetapi <b>tanpa indeks IND di Apache</b>.</i>	✓								✓			✓			✓

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa <sup>73</sup>mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





6	I can run an empty search and it returns all of <b>the images in the database</b> in a single page.	<i>Saya dapat menjalankan pencarian kosong dan mengembalikan semua <b>gambar dalam database</b> dalam satu halaman.</i>	✓			✓						✓			✓		
7	...they don't link directly to the images they link to <b>a PHP that redirects</b> or something weird this may be difficult.	<i>...mereka tidak menautkan langsung ke gambar yang mereka tautkan ke <b>PHP yang mengalihkan</b> atau sesuatu yang aneh ini mungkin sulit.</i>	✓			✓							✓			✓	
8	Definitely necessary to break out the emacs and modify <b>that perl script</b> .	<i>Jadi sangat penting untuk mengeluarkan emacs dan memodifikasi <b>skrip perl</b>.</i>	✓			✓							✓			✓	
9	No, I need <b>the algorithm you use to rank chess players</b> .	<i>Aku butuh <b>algoritma yang kamu gunakan untuk memberi peringkat pada pemain catur</b>.</i>	✓			✓							✓			✓	
10	Suppose we're given a computer with <b>a 16-bit virtual address</b> .	<i>Misalnya kita diberi komputer dengan <b>alamat virtual 16-bit</b>.</i>	✓			✓							✓			✓	
11	...and <b>a page size of 256 bytes</b> .	<i>...dan <b>halaman berukuran 256 byte</b>.</i>	✓			✓							✓			✓	
12	Maybe you want to have DMA on <b>your 16-bit system</b> .	<i>Mungkin kau mau DMA pada <b>sistem 16-bit milikmu</b>.</i>	✓			✓								✓		✓	
13	The first few pages are reserved for <b>hardware flags</b> , ect.	<i>Beberapa halaman pertama disiapkan untuk <b>hardware flag</b> dan lainnya.</i>	✓			✓										✓	✓
14	Assume page table entries have <b>eight status bits</b> .	<i>Anggap saja entri data memiliki <b>8 status bit</b>.</i>	✓			✓								✓			✓
15	<b>1 valid bit</b> , 1 modify bit, 1 reference bit and 5 permission bits.	<i><b>1 bit valid</b>, 1 bit termodifikasi, 1 bit referensi, 5 bit pengesahan.</i>	✓			✓							✓			✓	
16	1 valid bit, 1 <b>modify bit</b> , 1 reference bit and 5 permission bits.	<i>1 bit valid, <b>1 bit termodifikasi</b>, 1 bit referensi, 5 bit pengesahan.</i>	✓			✓									✓		✓
© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta																	

#### Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa <sup>74</sup>mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



17	1 valid bit, 1 modify bit, 1 <b>reference bit</b> and 5 permission bits.	<i>1 bit valid, 1 bit termodifikasi, 1 bit referensi, 5 bit pengesahan.</i>	✓			✓						✓			✓		
18	1 valid bit, 1 modify bit, 1 reference bit and 5 <b>permission bits</b> .	<i>1 bit valid, 1 bit termodifikasi, 1 bit referensi, 5 bit pengesahan.</i>	✓			✓								✓			✓
19	I mean, we need a <b>gifted programmer</b> who's creative.	<i>Kami mau <b>programer</b> berbakat dan kreatif.</i>	✓			✓						✓			✓		
20	<b>Our first programmer</b> graduated and went to work at Google, our second programmer just got overwhelmed with school work.	<i><b>Programer pertama kami</b> sudah lulus dan bekerja untuk Google, <b>programer kedua kami</b> kewalahan dengan tugas kuliah.</i>	✓			✓						✓			✓		
21	Our first programmer graduated and went to work at Google, <b>our second programmer</b> just got overwhelmed with school work.	<i>Programer pertama kami sudah lulus dan bekerja untuk Google, <b>programer kedua kami</b> kewalahan dengan tugas kuliah.</i>	✓			✓							✓		✓		
22	We would need you to build <b>the site</b> and write <b>the code</b> , and we'll provide.	<i>Kami butuh kau membangun <b>situs</b> dan menulis <b>kodenya</b>.</i>	✓			✓							✓		✓		
23	I'm developing an algoritm to define <b>the connection between Jewish guys and Asian girls</b> .	<i>Ku kembangkan algoritma untuk mendefinisikan <b>hubungan antara pria Yahudi dan gadis Asia</b>.</i>	✓			✓							✓			✓	
24	It was a <b>big project</b> and he was going to have to write tens of thousands of lines of code.	<i>Itu <b>proyek besar</b> dan dia akan menulis puluhan ribu kode.</i>	✓			✓						✓			✓		
25	It was a big project and he was going to have to write <b>tens of thousands of lines of code</b> .	<i>Itu proyek besar dan dia akan menulis <b>puluhan ribu kode</b>.</i>	✓				✓						✓			✓	
26	With Facemash he'd hacked into <b>the Harvard computers</b> .	<i>Bersama Facemash dia meretas <b>komputer Harvard</b>.</i>	✓			✓						✓			✓		

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

#### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa <sup>75</sup> mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





27	I need a <b>dedicated Linux box</b> running Apache with MySQL backend.	Aku butuh <b>Linux box</b> yang menjalankan Apache dengan program sub-ordinat MySQL.	✓					✓						✓		✓
28	I need a dedicated Linux box running <b>Apache with MySQL backend</b> .	Aku butuh Linux box yang menjalankan <b>Apache dengan program sub-ordinat MySQL</b> .	✓							✓				✓		✓
29	I have a cs problem set that I'm just getting started with and it should be about <b>15 hours of coding</b> so I'll be busy tomorrow night.	Ada kumpulan soal cs yang baru mulai mengerjakan itu butuh <b>15 jam pembuatan kode</b> , jadi aku akan sibuk besok malam.	✓							✓		✓				✓
30	Mr. Zuckerberg registered <b>the domain name theFacebook</b> via network solutions.	Tn. Zuckerberg mendaftarkan <b>nama domain TheFacebook</b> melalui network solution.	✓			✓						✓			✓	
31	Do you see <b>any of your code on Facebook</b> ?	Kaulihat <b>kodemu dalam facebook</b> ?	✓			✓							✓			✓
32	Did I use <b>any of your code</b> ?	Apa <b>kugunakan kodemu</b> ?	✓				✓						✓			✓
33	TheFacebook is an <b>online directory</b> that connects people through different social networks.	Facebook <b>direktori internet</b> yang menghubungkan orang melalui jejaring sosial yang berbeda.	✓			✓							✓			✓
34	TheFacebook is an online directory that connects people through <b>different social networks</b> .	Facebook direktori internet yang menghubungkan orang melalui <b>jejaring sosial yang berbeda</b> .	✓					✓				✓			✓	
35	What, do you wanna hire and <b>IP lawyer</b> and sue him?	Sewa <b>pengacara IP</b> dan tuntutan dia?	✓			✓								✓		✓
36	we can prove that he looked at <b>the code</b> .	kita bisa buktikan dia lihat <b>kode</b> kita.	✓			✓							✓		✓	
37	That <b>kit computer</b> on the cover of that magazine had an 8080 microprocessor in it,.....	<b>Komputer</b> disampul majalah itu punya prosesor 8080 didalamnya,.....	✓					✓						✓		✓

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

#### Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa <sup>76</sup>mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



38	That kit computer on the cover of that magazine had an <b>8080 microprocessor</b> in it,....	<i>Komputer disampil majala itu punya <b>prosesor 8080</b> didalamnya,.....</i>	✓					✓						✓			✓	
39	unless you paid extra for a <b>1K memory board</b> , you had 256 bytes.	<i>kecuali kau membayar lebih untuk <b>papan memori 1K</b>, kau akan dapat memori 256 byte.</i>	✓			✓								✓			✓	
40	unless you paid extra for a 1K memory board, you had <b>256 bytes</b> .	<i>kecuali kau membayar lebih untuk papan memori 1K, kau akan dapat memori 256 byte.</i>	✓			✓								✓				✓
41	I said it's time to monetize <b>the site</b> .	<i>ini waktunya mengesahkan <b>situs itu</b>.</i>	✓					✓						✓			✓	
42	It means it's time for <b>the website</b> to generate revenue.	<i>itu berarti ini saatnya <b>situs</b> memulai menghasilkan pendapatan.</i>	✓					✓						✓				✓
43	About 10 days ago. Right after we launched <b>the site</b> .	<i>10 hari lalu, setelah peluncuran <b>situs</b>.</i>	✓					✓						✓			✓	
44	Wardo, I didn't use <b>any of their code</b> , I promise I didn't use anything.	<i>Wardo, aku tak menggunakan <b>kode mereka</b>, aku berjanji.</i>	✓					✓							✓			✓
45	where it stood with graphics, how <b>much programming</b> was left that I had not anticipated.	<i>Digrafiknya, aku tak mengantisipasi <b>banyaknya program</b> tertinggal.</i>	✓					✓									✓	✓
46	<b>the lack of hardware</b> we had to deal with, site use.	<i><b>kekurangan perangkat keras</b> yang kita hadapi dengan penggunaan situs.</i>				✓								✓			✓	
47	<b>the lack of promotion</b> that would go on to successfully launch the website.	<i><b>kekurangan promosi</b> yang bisa melancarkan situs dengan sukses.</i>				✓								✓			✓	
48	Dustin, I want you to share <b>the coding work</b> with me.	<i>Dustin berbagi <b>pekerjaan kode</b> denganku.</i>	✓					✓									✓	✓
© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta																		

#### Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





49	Tell 'em Mark Zuckerberg will do <b>10 hours of free programming</b> .	Katakan pada mereka Mark Zuckerberg akan melakukan <b>10 jam program gratis</b> .		✓		✓								✓		✓
50	Dustin is <b>Vice President and Head of Programming</b> .	Dustin wakil <b>presdir dan kepala pemrograman</b> .		✓				✓				✓			✓	
51	I want to hire a lawyer to file for <b>injunctive relief</b> and get this website taken down now!	Aku mau sewa pengacara menuntut <b>ganti rugi</b> dan menutup situs itu.	✓			✓								✓		✓
52	I want to hire a lawyer to file for injunctive relief and get <b>this website</b> taken down now!	Aku mau sewa pengacara menuntut ganti rugi dan menutup <b>situs itu</b> .	✓			✓								✓		✓
53	We came up with an idea for <b>a website called HarvardConnection</b> .	Kami punya ide situs <b>HarvadConnection</b> .		✓				✓						✓		✓
54	He crashed out of <b>two pretty big internet companies</b> in spectacular fashion and he's had a reputation with drugs.	Dia hancurkan <b>dua perusahaan internet besar</b> dengan spektakuler, dia punya reputasi dengan narkoba.	✓			✓								✓		✓
55	And then he went on to his second business venture, which was <b>an online rolodex</b> that he got thrown out of by Case Equity.	<b>lalu dia cerita petualangan bisnis keduanya, yaitu Rolodex online</b> dimana dibuang oleh Case Equity.	✓			✓								✓		✓
56	He doesn't bring anything to the table. He doesn't have money, Dustin's <b>a better programmer</b> .	Dia tak beri kontribusi, dia tak punya uang, Dustin adalah <b>programmer yang lebih baik</b> .	✓			✓							✓			✓
57	They have 10 minutes to get <b>root access</b> to a Python webserver.	Mereka punya 10 menit untul <b>root access</b> ke server Python	✓			✓								✓		✓
58	They have 10 minutes to get root access to <b>a Python webserver</b> .	Mereka punya 10 menit untul root access ke server <b>Python</b> .	✓			✓								✓		✓
© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta																

### Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa <sup>78</sup>mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



59	Expose <b>its SSL encryption</b> and then intercept all traffic over its secure port.	<i>Membongkar enkripsi SSL-nya dan menghadang lalu lintas secure port.</i>	✓		✓							✓		✓		
60	Expose its SSL encryption and then intercept all traffic over <b>its secure port</b> .	<i>Membongkar enkripsi SSL-nya dan menghadang lalu lintas <b>secure port</b>.</i>	✓		✓								✓			✓
61	Yes, all behind a <b>Pix Firewall Emulator</b> . But here's the beauty.	<i>Ya, semua dibalik <b>Pix Firewall Emulator</b>. Tapi ini bagus.</i>	✓		✓							✓			✓	
62	<b>Every 10th line of code</b> written, they have to drink a shot.	<i>Tiap tulis <b>10 baris</b>, mereka minum.</i>		✓			✓						✓			✓
63	And hacking's supposed to be stealth, so anytime the server detects an intrusion, <b>the candidate responsible</b> has to drink a shot.	<i>Meretas seharusnya diam-diam, jadi setiap kali server mendeteksi gangguan, <b>yang bertanggung jawab</b> harus minum.</i>		✓			✓					✓			✓	
64	I also have a program running that has a <b>pop-up window</b> appear simultaneously on all five computers--	<i>Lalu ada program yang punya <b>popup window</b> yang muncul bersamaan.</i>	✓		✓							✓			✓	
65	... <b>the last candidate</b> to hit the window has to drink a shot.	<i>...<b>yang terakhir</b> menutup harus minum segelas.</i>	✓				✓						✓		✓	
66	I figured Mark, Dustin and the new interns could work on the site while I was generating <b>advertiser interest</b> in New York.	<i>Kurasa Mark, Dustin dan pegawai magang yang baru bisa mengerjakan situs, selagi aku buat <b>pengiklanan</b> di New York tertarik.</i>	✓				✓						✓			✓
67	<b>A new website called Facebook</b> . Do you have this in America?	<i><b>Situs baru bernama Facebook</b>. Apakah ada di Amerika?</i>		✓		✓						✓			✓	
68	He was on a <b>36 hour coding tear</b> so he took a nap for a couple of hours.	<i>Dia menulis <b>kode selama 36 jam</b>, jadi dia tidur dalam beberapa jam.</i>	✓				✓						✓			✓

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



#### Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



69	We need <b>more programmers</b> . And we need more money. And he set up the Thiel meeting.	Kita butuh <b>programmer</b> dan uang dan mengatur pertemuan Thiel.	✓					✓							✓		✓
70	Remember <b>the algoritm on the window at Kirkland?</b>	Ingat <b>algoritma di jendela Kirkland?</b>		✓				✓							✓		✓
71	The site embedded <b>a Java applet</b> for animation.	Situs itu menyematkan <b>applet Java</b> untuk animasi.	✓				✓							✓		✓	
71	You rewrote <b>the whole backend in Rust</b> overnight?	Kamu nulis ulang <b>seluruh backend pakai Rust</b> semalam?		✓				✓							✓	✓	
72	I didn't trust <b>the legacy code</b> . It was a spaghetti mess of PHP and inline SQL.	Aku tak percaya sama <b>kode lamanya</b> . Isinya campur aduk PHP dan SQL di dalamnya.	✓				✓								✓		✓
73	I didn't trust the legacy code. It was <b>a spaghetti mess of PHP and inline SQL</b> .	Aku tak percaya sama kode lamanya. Isinya campur aduk PHP dan SQL di dalamnya.		✓			✓								✓		✓
74	I think <b>your API</b> is rate-limiting my sanity.	Aku pikir <b>API kau</b> bikin kewarasanku kena rate limit.	✓				✓									✓	✓
75	We need to refactor. <b>This JavaScript</b> is older than my laptop.	Kita harus refactor. <b>JavaScript ini</b> lebih tua dari laptopku.	✓				✓								✓		✓
76	<b>The machine learning model's</b> overfitting again.	<b>Model machine learning-nya</b> overfitting lagi.	✓					✓							✓		✓
77	We're still using <b>a monolithic codebase</b> for the payment system.	Sistem pembayarannya masih pakai <b>codebase monolitik</b> .	✓				✓								✓		✓
78	<b>The database schema</b> hasn't been migrated in two sprints.	<b>Skema databasenya</b> belum dimigrasi dua sprint terakhir.	✓				✓									✓	✓

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

#### Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



79	Let's containerize the backend with a <b>multi-stage Dockerfile</b> .	<i>Mari kita containerize backend-nya pakai Dockerfile multi-stage.</i>	✓			✓							✓			✓	
80	The frontend build broke after the <b>webpack config update</b> .	<i>Build frontend-nya rusak habis update konfigurasi webpack.</i>	✓			✓							✓			✓	
81	The legacy system uses <b>hardcoded IP addresses</b> .	<i>Sistem lamanya pakai IP address yang ditulis langsung.</i>	✓			✓								✓			✓
82	I just triggered a rollback from the <b>deployment dashboard</b> .	<i>Aku barusan rollback dari dashboard deployment.</i>	✓		✓									✓			✓
83	The <b>access control list</b> isn't syncing with the user database.	<i>ACL-nya nggak sinkron sama database pengguna.</i>	✓							✓				✓			✓
84	The access control list isn't syncing with the <b>user database</b> .	<i>ACL-nya nggak sinkron sama database pengguna.</i>	✓			✓								✓			✓
85	You forgot the <b>CSRF token</b> in the HTTP request header?	<i>Kamu lupa CSRF token di header request HTTP-nya?</i>	✓		✓									✓			✓
86	You forgot the CSRF token in the <b>HTTP request header</b> ?	<i>Kamu lupa CSRF token di header request HTTP-nya?</i>	✓			✓									✓		✓
87	I cloned the <b>code repository</b> but half the dependencies are missing.	<i>Aku kloning code repository-nya, tapi setengah dependensinya hilang.</i>	✓			✓									✓		✓
88	The <b>machine learning model</b> overfit on the training dataset.	<i>Model machine learning-nya overfit ke training dataset.</i>	✓			✓									✓		✓
89	The machine learning model overfit on the <b>training dataset</b> .	<i>Model machine learning-nya overfit ke training dataset.</i>	✓			✓									✓		✓
© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta																	

#### Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





90	You didn't sandbox the script inside <b>the virtual machine</b> ?	<i>Kau tak sandbox script-nya di dalam <b>virtual machine</b>?</i>	✓		✓							✓			✓		
91	<b>His algorithm optimization</b> just shaved 30% off the load time.	<i><b>Optimasi algoritmanya</b> ngurangin 30% waktu loading.</i>	✓			✓							✓			✓	
92	We're using <b>a distributed database architecture</b> now.	<i>Kita sekarang pakai <b>arsitektur database terdistribusi</b>.</i>	✓			✓						✓			✓		
93	That's <b>a hardcoded security vulnerability</b> just waiting to explode.	<i>Itu celah keamanan yang <b>dihardcode</b>, tinggal nunggu meledak aja.</i>	✓			✓							✓			✓	
94	<b>Our cloud deployment script</b> failed during the health check.	<i><b>Skrip deployment cloud</b> kita gagal waktu health check.</i>	✓			✓							✓			✓	
95	<b>The version control conflict</b> was so bad we had to revert everything.	<i><b>Konflik version control-nya</b> parah, sampai kita harus revert semua.</i>	✓			✓							✓			✓	
96	You didn't configure <b>the firewall rules</b> properly.	<i>Kamu nggak konfigurasi <b>firewall rules-nya</b> dengan benar.</i>	✓		✓								✓			✓	
97	<b>His neural network architecture</b> is too shallow for image recognition.	<i><b>Arsitektur neural network-nya</b> terlalu dangkal buat pengenalan gambar.</i>	✓			✓							✓			✓	
98	I rebuilt <b>the indexing algorithm</b> for faster query response time.	<i>Aku bangun ulang <b>algoritma pengindeksannya</b> biar respons kueri lebih cepat.</i>	✓			✓							✓			✓	
99	They migrated the entire legacy system into <b>a serverless framework</b> .	<i>Mereka migrasiin seluruh sistem lama ke <b>framework tanpa server</b>.</i>	✓			✓								✓			✓
101	You forgot to implement error handling in <b>the request pipeline</b> .	<i>Kamu lupa implementasi <b>error handling</b> di <b>pipeline permintaan</b>.</i>	✓			✓								✓			✓

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

#### Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa <sup>82</sup>mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



102	<b>This code injection vector</b> is way too obvious.	<i>Vektor injeksi kodenya terlalu gampang ketahuan.</i>	✓			✓								✓	✓	
103	<b>Her static code analysis</b> flagged ten critical issues.	<i>Analisis kode statisnya nandain sepuluh masalah kritis.</i>	✓			✓						✓		✓		
104	You skipped <b>the API authentication middleware</b> entirely.	<i>Kamu langsung lompatin <b>middleware otentikasi API-nya</b>.</i>	✓			✓							✓		✓	
105	That's a brute force attack on <b>a hashed password database</b> .	<i>Itu serangan brute force ke <b>database password yang di-hash</b>.</i>	✓			✓							✓		✓	
106	<b>The DNS resolver</b> is returning stale cache data.	<i><b>DNS resolver-nya</b> ngasih data cache yang udah basi.</i>	✓		✓								✓		✓	
107	The DNS resolver is returning <b>stale cache data</b> .	<i>DNS resolver-nya ngasih data <b>cache yang udah basi</b>.</i>	✓			✓							✓		✓	
108	You forgot to add <b>the SSL certificate</b> to the load balancer config.	<i>Kamu lupa nambahin <b>sertifikat SSL</b> ke konfigurasi load balancer.</i>	✓			✓							✓		✓	
109	You forgot to add the SSL certificate to <b>the load balancer config</b> .	<i>Kamu lupa nambahin <b>sertifikat SSL</b> ke konfigurasi load balancer.</i>	✓			✓							✓		✓	
110	<b>The debug log</b> showed an infinite loop in the data parser.	<i><b>Log debug-nya</b> nunjukin ada loop tak hingga di data parser.</i>	✓			✓								✓		✓
111	The debug log showed an infinite loop in <b>the data parser</b> .	<i>Log debug-nya nunjukin ada loop tak hingga di data parser.</i>	✓		✓									✓		✓

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

#### Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





112	You can't deploy without validating <b>the YAML configuration file</b> .	<i>Kamu nggak bisa deploy tanpa validasi <b>file konfigurasi YAML</b>-nya.</i>	✓			✓						✓		✓		
113	You built the entire backend on Flask... for <b>a social network</b> ?	<i>Kamu bangun backend-nya pakai Flask... buat <b>jejaring sosial</b>?</i>	✓						✓			✓		✓		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa <sup>84</sup>mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta